Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do bramy dziedzińca, będzie miała kotarę na dwadzieścia łokci, z fioletu i purpury, i szkarłatnego karmazynu, i skręconego bisioru, i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, dzieło hafciarza, a ich słupy będą cztery i ich podstawy cztery. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Środkową część boku będzie zajmować brama dziedzińca. Będzie tam kotara długości dwudziestu łokci, wykonana z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, artystycznie haftowana, zawieszona na czterech słupach, umieszczonych na czterech podstawach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do wejścia dziedzińca będzie zasłona na dwadzieścia łokci z błękitnej *tkaniny*, z purpury i karmazynu oraz skręconego bisioru, haftowana. Do tego cztery słupy i cztery podstawki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do bramy sieni zasłona na dwadzieścia łokci z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego robotą haftarską; słupów jej cztery, i podstawków jej cztery. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w weszciu do sieni sprawią oponę na dwudziestu łokiet z hiacyntu i z szarłatu, i z karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru kręconego robotą haftarską; słupy cztery będzie miała z także wielą podstawków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy wejściu na dziedziniec będzie zasłona na dwadzieścia łokci z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu, z bisioru skręconego, wielobarwnie wyszywana, a do tego cztery słupy i cztery podstawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Brama dziedzińca mieć będzie kotarę na dwadzieścia łokci, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, wzorzyście haftowaną; do niej cztery słupy i cztery podstawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy wejściu na dziedziniec będzie znajdować się haftowana zasłona o długości dwudziestu łokci z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego bisioru. Do niej cztery słupy i cztery podstawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad wejściem na dziedziniec umieścisz kotarę o długości dwudziestu łokci, wykonaną z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru, bogato wyszywaną. Zawiesisz ją na czterech słupach opartych na czterech podstawkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale przy wejściu na dziedziniec [powieś] kotarę długą na dwadzieścia łokci, z purpury jasnej i ciemnej, karmazynu i cienkiego lnu skręconego, jako dzieło hafciarza. Do tego cztery słupki i cztery podstawki do nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A w bramie [dziedzińca] Miejsca Obecności będzie zasłona na dwadzieścia ama, haftowana, z niebieskiej, z purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu, cztery słupy i ich cztery podstawy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І двері притвору завіса, двадцять ліктів висота, з синьої тканини і порфіри і пряденого кармазину і тканого виссону праця вишита: їх стовпи чотири, і їх стояки чотири. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do bramy dziedzińca zrobisz dwadzieścia łokci kotary z błękitu, purpury, karmazynu oraz kręconego bisioru wykonanej jako wzorzysty wyrób; i do niej cztery słupy oraz cztery podsłupia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A do bramy dziedzińca ma być kotara długa na dwadzieścia łokci, z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i delikatnego skręcanego lnu, tkackiej roboty; ich słupy będą cztery i ich podstawy z gniazdem cztery. |